

## Отзыв оппонента

на диссертацию иерея Сорокина Алексея Николаевича  
**«Ботаническая лексика Ветхого Завета: теоретические и  
практические аспекты идентификации библейских фитонимов»**,  
представленную на соискание ученой степени кандидата богословия

*Первым и до сих пор единственным отечественным научным исследованием библейских растений была книга протоиерея Димитрия Разумовского «Обозрение растений, упоминаемых в Священном Писании», вышедшая в свет в далеком 1871-м году. И вот спустя почти полтора века (!) перед нами второе в отечественной науке исследование, посвященное библейским фитонимам – диссертация иерея Алексея Николаевича Сорокина.*

Работа отца Алексея представляет собой междисциплинарное исследование, произведенное на стыке библеистики и ботаники. Автор диссертации ставит перед собой сложную задачу идентификации ряда библейских фитонимов. Следует заметить, что в современной западной науке отсутствует консенсус специалистов по идентификации довольно большого количества упоминаемых в Священном Писании растений. Как библеист и в то же время как ученый-ботаник, отец Алексей предлагает единый комплексный (гуманитарный и естественнонаучный одновременно) методологический подход к идентификации библейских растений и на материале ботанической лексики отдельных книг Ветхого Завета, а именно



книги Бытия и книги пророка Исаяи<sup>1</sup>, наглядно и аргументированно этот подход применяет. В своей работе автор анализирует и интерпретирует не только еврейские термины, обозначающие названия тех или иных растений в масоретском тексте, но и отражение этих терминов в древних (Септуагинта и Вульгата) и современных переводах – немецком (Библия Лютера), английском (Библия Короля Иакова и другие) и русском Синодальном.

Автор хорошо знаком с основными западными исследованиями в области библейской фитонимики, умело и критически использует их в своей работе.

Особо следует отметить разделы работы, посвященные интерпретации таких растительных терминов, как *qôṣ wə-ḏardar* (“терние и волчцы” русского Синодального перевода), *ʾēzôḅ* (“иссоп”), *boṭnîm* (“фисташки”). Критически и подробно разобрав все возможные интерпретации этих названий, диссертант умело и аргументированно их идентифицирует.

Но актуальность работы отца Алексея определяется не только теоретическими исследованиями в области идентификации библейских фитонимов, но и возможностью практического применения этих исследований – при переводах библейских текстов на русский и другие языки и при организации так называемых «библейских садов».

В диссертации даются ценные рекомендации переводчикам Священного Писания по переводу библейских фитонимов. Хорошо известно, с какими трудностями библейские переводчики сталкиваются при переводе этих терминов – трудностями, связанными как с идентификацией тех или иных названий, так и связанными с отсутствием наименований библейских растений в языке, на который переводится библейский текст. Автор

---

<sup>1</sup> Следует отметить, что сознательно ограничив свое исследование материалами книг Бытия и Исаяи, диссертант по мере необходимости обращается и к другим книгам Ветхого Завета.



анализирует переводы на русский и европейские языки древнееврейских ботанических наименований, встречающихся в книгах Ветхого Завета и выделяет пять основных стратегий перевода фитонимов: прямой перевод, перевод-трактовка, подбор аналога, обобщающий перевод и транслитерация/транскрипция. Определяющим фактором в выборе той или иной стратегии перевода того или иного фитонима, по утверждению диссертанта, «должна служить степень достоверности ботанической идентификации растения» (стр. 145). При выборе перевода древнего наименования растения автор диссертации предлагает «исходить, в первую очередь, из степени достоверности гипотез о его ботанической принадлежности» (стр. 148). Крайне важно, считает диссертант, учитывать при переводе также стилистический фактор и фактор традиционности, особенно при переводе текстов, используемых в церковном богослужении.

Значительное место в диссертации уделено теории и практике организации «библейских садов». Следует отметить личные заслуги отца Алексея в устройении одного из таких садов в Нижнем Новгороде. Практический и во многом новаторский опыт, накопленный исследователем в этой области и описанный в диссертации, наглядно показывает, сколь важна в этом деле корректная ботаническая идентификация библейской фитонимики. Ну а практическая польза от правильно устроенных «библейских садов» для популяризации Библии, для духовного просвещения и катехизации очевидна.

Позволю себе высказать два замечания к диссертационной работе, которые, впрочем, не должны повлиять на общую положительную оценку исследования.

1. Автор крайне редко обращается к материалам арамейских Таргумов, а ведь для надежной идентификации библейских фитонимов Таргумы, ввиду



близости между собой арамейского и еврейского языков, важны не меньше, чем регулярно используемые в диссертации Септуагинта и Вульгата.

2. Замечая, что Синодальный перевод продолжает оставаться единственным общепризнанным русским переводом Библии, автор не учитывает в своей работе современные русские переводы. Считаю, что диссертанту все же не следовало бы обходить стороной по крайней мере два таких перевода – перевод Российского Библейского общества (РБО <sup>1</sup>2011; <sup>2</sup>2015) и перевод под редакцией Кулаковых (ББИ 2015), в работе над которыми принимали участие лучшие отечественные библеисты.

В тексте диссертации обнаружено также несколько опечаток и мелких огрехов грамматического и стилистического характера.

Несомненным достоинством работы является обширная библиография по предмету исследования.

Диссертация иерея Алексея Николаевича Сорокина является законченным самостоятельным исследованием и вполне соответствует квалификационным требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата богословия.

Автореферат полностью отражает содержание диссертации.

*Игумен Арсений (Соколов),  
доктор богословия,  
профессор ОЦАД,  
член Синодальной Библейско-богословской комиссии.*

*Бейрут, 19/X-2017.*

*Игумен Арсений*  
